

Угода

про партнерську співпрацю

між містами Нововолинськ (Україна) і Стропков (Словаччина)

Підтверджуючи свої переконання у необхідності налагодження співробітництва між обома містами у багатьох сферах соціально-економічного розвитку на засадах взаєморозуміння і поваги до культур обох країн, Сторони домовились розвивати співпрацю шляхом :

§1

1. Безпосереднього обміну контактами та досвідом в галузі місцевого самоврядування.

2. Спільної розробки та реалізації проектів з використанням фондів Європейського Союзу, державного бюджету та інших організацій і фінансових установ.

3. Спільного стратегічного планування.

4. Спільних ініціатив у галузях культури, спорту, туризму.

5. Охорони культурної спадщини.

6. Створенні спільних словацько-українських підприємств.

7. Встановленні ділових контактів між представниками бізнесу.

8. Сприяння співпраці між неурядовими організаціями по обидві сторони кордону.

9. Сприяння мережевій співпраці, а також ініціатив місцевих громад.

10. Сприяння обміну молоді та реалізації спільних молодіжних проектів.

11. Обміну досвідом і спільної діяльності в галузі екології, охорони навколишнього середовища та природної спадщини.

§2

Співпраця між обома містами буде здійснюватися згідно з чинним законодавством кожної з Сторін.

§3

Угода складена в двох примірниках: українською та словацькою мовами.

§4

Угода укладена на невизначений термін.

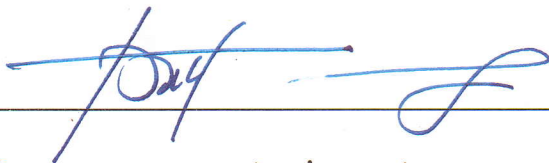
§5

Спірні питання, пов'язані зі зміною та застосуванням укладеної угоди, будуть вирішуватися шляхом двосторонніх консультацій.

§6

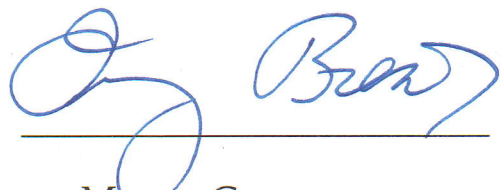
Угода набирає чинності з дня її підписання обома Сторонами.

Stropkov 18. 3. 2019



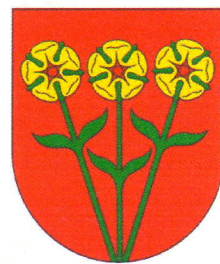
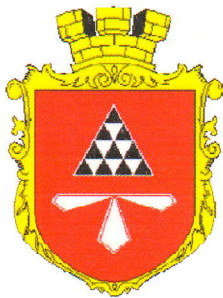
Нововолинський міський голова

Сапожніков Віктор Борисович



Мер м. Стропков

Ондрей Брендза



Zmluva o partnerskej spolupráci medzi mestami Novovolynsk (Ukrajina) a Stropkov (Slovensko)

Potvrdzujúc svoje presvedčenie o nevyhnutnosti vytvorenia spolupráce medzi oboma mestami v rôznych sférach sociálno-ekonomického rozvoja na princípoch vzájomného porozumenia a úcty k kultúram oboch krajín, sa Zmluvné strany dohodli rozvíjať spoluprácu prostredníctvom :

§1

1. Bezprostrednej výmeny kontaktov a skúseností v oblasti miestnej samosprávy.
2. Spoločného vypracovania a realizácie projektov s využitím euro fondov, štátneho rozpočtu a iných finančných inštitúcií.
3. Spoločného strategického plánovania.
4. Spoločných iniciatív v oblasti kultúry, športu a turizmu.
5. Ochrany kultúrneho dedičstva.
6. Vytvárania spoločných slovensko-ukrajinských podnikov .
7. Vytvárania pracovných kontaktov medzi predstaviteľmi podnikateľskej sféry.
8. Podporovania spolupráce mimovládnych organizácií po oboch stranách hranice.
9. Podporovania cezhraničnej spolupráce a taktiež iniciatív miestnych samospráv.
10. Podporovania výmeny mládeže a realizácie spoločných mládežníckych projektov.
11. Výmeny skúseností a spoločnej činnosti v oblasti ekológie, ochrany životného prostredia a prírodného dedičstva.

§2

Spolupráca medzi oboma mestami sa bude realizovať v súlade s platnou legislatívou oboch krajín.

§3

Dohoda je vypracovaná v dvoch exemplároch v slovenskom a ukrajinskom jazyku.

§4

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

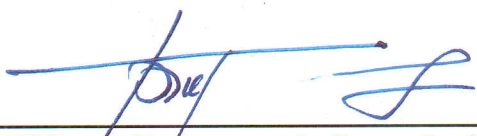
§5

Sporné otázky, spojené so zmenou a implementáciou uzavretej dohody, sa budú riešiť prostredníctvom bilaterálnych konzultácií.

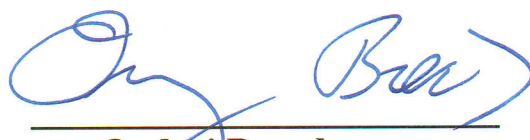
§6

Dohoda nadobúda právoplatnosť od momentu jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.

Stropkov 18. 3. 2019



Viktor Borysovych Sapozhnikov
primátor mesta Novovolynsk



Ondrej Brendza
primátor mesta Stropkov